

Увы мне грешному
и беззаконному!
Господи, господи,
не отверзи
мене погибошаго!».⁹

Аще бы ведала
душе моя
суету мира сего
и вошла бы на гору высокую,
и узрела бы гробо свой.
Гробе мой, гробе,
превечный мой доме!
Есте в тебе, гробе,
червь неусыпаемый,
теми есте, други
прелюбимые,
за моя грехи
премногия.
Увы мне грешну
и беззаконну!
Господи, не остави
мене погибшаго.
Милостиве, помилуй мя
падошаго!».¹⁰

Увы мне грешному,
помилуй мя падошаго!»

Сопоставление трех разновременных вариантов «Плача» показывает определенные изменения в тексте, произошедшие в течение XVI столетия. Стих на иконе в сравнении с текстом XV в. гораздо более отработан в звуковом и ритмическом отношении. Сравните:

XV в.

Мене бо ради
сотворен еси,
а Евгы ради
затворено бысте.

Конец XVI—
начало XVII в.

Мене ради, раю,
сотворен еси,
а Евги ради, раю,
затворен еси.

Изменения в этом направлении видны в списке первой половины XVI в. Уже к тому времени произошла перестановка в тексте при упоминании «райския пища» и «архангельского гласа».

XV в.

Ужь яз не вижю
райския пища,
ужь яз не слышю
гласа архангельского.

Первая половина
XVI в.

Уже азо не слышу
архангельска гласа,
уже азо не вижу
райския пища.

Иконописец также придерживается этого измененного, в сравнении с текстом XV в., порядка.

Редакция первой половины XVI в. пространнее двух других рассматриваемых. В последних отсутствует тема «гроба — превечного дома». Однако текст на иконе не является результатом произвольного сокращения иконописцем пространной редакции. В конце XVI—начале XVII в. была наиболее распространена краткая редакция.¹¹ Следовательно, на иконе запечатлен полный текст краткой редакции.

Чтобы осмыслить выбор художником текста духовного стиха для «изображенного слова» и его эстетическую роль, необходимо уяснить происхождение и характер бытования «Плача Адама» в древней Руси.

⁹ П. Симоны. Памятники старинного русского языка и словесности XV—XVIII столетий, вып. 3, стр. 12—13

¹⁰ Н. Ф и н д е й з е н. Очерки по истории музыки в России, т. I, вып. 1, стр. 258—259. По рукописи ГИМ, Увар. 4. 694, л. 285—285 об.

¹¹ ГПБ, собр. Погодина, № 380, лл. 347, 349—349 об., там же, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 665/922, л. 691 об. (по новой нумерации).